

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	觀光俄語口譯	授課教師	馬良文 VLADIMIR MALIAVINE
	TOURISM RUSSIAN		
開課系級	俄文四 A	開課資料	選修 單學期 2學分
	TFUXB4A		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。 二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。 三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。 四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 具備俄語檢定聽力B1的能力。 B. 具備俄語檢定口說B1的能力。 C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。 D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。 E. 具備俄文翻譯的能力。 F. 具備基本的商務俄文知識。 G. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。			
課程簡介	本課程為應用俄語訓練，訓練學生口譯能力，介紹基本口譯原理、口譯中語調的分析與應用，以《淡水導覽-淡水景點口譯教材》配合各個單元內容讓學生練習每一單元的字彙及句型，並教導學生口譯的技巧。		
	This course provides students with knowledge about tourism and helps to expand students' tourism-related vocabulary in Russian.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.教授翻譯基本原則。 2.訓練學生觀光俄語口譯能力。	This course provides students with knowledge about tourism and helps to expand students' tourism-related vocabulary in Russian.	C3	ABCEG

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.教授翻譯基本原則。 2.訓練學生觀光俄語口譯能力。	講述、討論	上課表現、口試

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	105/09/12~ 105/09/18	簡介口譯的要點、口譯語調分析與應用以及語調口譯的問題。	
2	105/09/19~ 105/09/25	單元1. 歷史上的淡水	
3	105/09/26~ 105/10/02	中秋節補假一天	
4	105/10/03~ 105/10/09	單元2. 渡船頭	
5	105/10/10~ 105/10/16	單元3. 紅毛城；「驚訝」語調的表達方式	
6	105/10/17~ 105/10/23	單元4. 馬偕、教會、學校	
7	105/10/24~ 105/10/30	單元5. 觀音山	
8	105/10/31~ 105/11/06	單元6. 淡水河岸	
9	105/11/07~ 105/11/13	口譯考試	
10	105/11/14~ 105/11/20	期中考試週	
11	105/11/21~ 105/11/27	「喜悅」語調的表達方式	
12	105/11/28~ 105/12/04	「無奈」語調的表達方式	

13	105/12/05~ 105/12/11	單元7. 淡水老街	
14	105/12/12~ 105/12/18	單元8. 穀牌倉庫	
15	105/12/19~ 105/12/25	單元9. 滬尾砲台	
16	105/12/26~ 106/01/01	單元10. 漁人碼頭	
17	106/01/02~ 106/01/08	口譯考試	
18	106/01/09~ 106/01/15	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		話說淡水/吳錫德編著；馬良文翻譯,初版,新北市：淡大出版中心，2015.04 自編講義	
參考書籍			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量： % ◆期中評量：50.0 % ◆期末評量：50.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	